



CHAPITRE 64

CHAPTER 64

LOI CONCERNANT LES ÉCOLES PROFESSIONNELLES AN ACT RESPECTING TRADE-SCHOOLS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des écoles professionnelles*.
5 Geo. VI, c. 49, a. 1.

1. This act may be cited as the *Trade-schools Act*. 5 Geo. VI, c. 49, s. 1. Short title.

"Ministre";

2. Dans la présente loi:

a) "ministre" désigne le secrétaire de la province;

2. In this act:

a. "Minister" means the Provincial Secretary; "Minister";

"École professionnelle."

b) "école professionnelle" désigne tout établissement où l'on enseigne, par des leçons ou démonstrations, ou par la pratique, ou la correspondance ou de quelque autre manière, les arts, métiers ou professions spécifiés dans les règlements faits en vertu de la présente loi. Cette expression ne comprend pas les écoles établies par des corporations qui sont spécialement autorisées, par une loi, à fonder de telles écoles. 5 Geo. VI, c. 49, a. 2.

b. "Trade-school" means any establishment in which, by lessons, demonstrations, practice, correspondence or in any other way, the arts, trades or vocations, specified in the regulations made under this act, are taught. The expression does not include the schools established by corporations which are especially authorized by statute to found such schools. 5 Geo. VI, c. 49, s. 2. "Trade-school".

Demande
au ministre.

3. Quiconque désire établir ou exploiter une école professionnelle doit adresser au ministre une demande de permis en la forme prescrite par les règlements.

3. Every person wishing to establish or operate a trade-school must make application to the Minister for a permit in the form prescribed by the regulations. Application.

Délai.

Pour les écoles établies lors de la mise en vigueur de la présente loi, cette demande doit être faite dans les trente jours de cette mise en vigueur.

For schools which are established at the time of the coming into force of this act, such application must be made within thirty days from such coming into force. Delay.

Permis.

Si le requérant prouve à la satisfaction du ministre que l'école est ou sera pourvue d'instructeurs compétents et du matériel nécessaire et donnera une formation professionnelle convenable à des taux raisonnables, le ministre émettra un permis pour l'enseignement des métiers qu'il y mentionnera. 5 Geo. VI, c. 49, a. 3.

If the applicant proves to the satisfaction of the Minister that the school is or will be provided with competent instructors and the necessary equipment and will furnish proper vocational training at reasonable rates, the Minister shall issue a permit for the teaching of such trades as he may specify therein. 5 Geo. VI, c. 49, s. 3. Permit.

Visites,
etc.

4. Le ministre, ou tout fonctionnaire qu'il autorise par écrit, peut visiter toute école professionnelle, vérifier les méthodes d'enseignement qui y sont employées, ses manuels, annonces et livres de comptes, et quiconque y met obstacle est coupable d'une infraction à la présente loi. 5 Geo. VI, c. 49, a. 4.

4. The Minister, or any officer authorized by him in writing, may visit any trade-school and examine the methods of instruction employed therein, its text-books, advertising matter and account books, and any person who hinders the same shall be guilty of an offence against this act. 5 Geo. VI, c. 49, s. 4.

Révoca-
tion de
permis.

5. Le permis accordé pour une école professionnelle peut être révoqué par le ministre sur preuve que les conditions prescrites pour l'obtenir n'y sont pas remplies ou que les règlements n'y sont pas observés. Avis de la révocation est publié dans la *Gazette officielle de Québec*. 5 Geo. VI, c. 49, a. 5.

5. The permit granted for a trade-school may be cancelled by the Minister upon proof that the conditions prescribed for obtaining it are not being fulfilled or the regulations are not being observed therein. Notice of such cancellation shall be published in the *Quebec Official Gazette*. 5 Geo. VI, c. 49, s. 5.

Règle-
menta-
tion.

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement:

6. The Lieutenant-Governor in Council may, by regulation:

- a) Déterminer à quels arts, métiers ou professions la présente loi sera applicable;
- b) Réglementer, sous tous rapports, le fonctionnement des écoles professionnelles, y compris l'enseignement à y être donné, les annonces permises, les examens à y être tenus, les conditions auxquelles des objets y manufacturés pourront être vendus ou certains services pourront être fournis au public;
- c) Exiger des rapports annuels;
- d) Fixer l'honoraire payable pour l'obtention du permis et la production du rapport annuel. 5 Geo. VI, c. 49, a. 6.

- a. Determine the arts, trades or vocations to which this act shall apply;
- b. Regulate the operation of trade-schools in all respects, including the instruction to be given therein, the advertising to be permitted, the examinations to be held therein, and the conditions upon which articles made therein may be sold or certain work may be done for the public;
- c. Require annual reports;
- d. Fix the fee payable for obtaining the permit and for filing the annual report. 5 Geo. VI, c. 49, s. 6.

Peine
pour in-
fraction.

7. Toute contravention à la présente loi ou aux règlements faits sous son autorité rend passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cent à cinq cents dollars avec dépens. 5 Geo. VI, c. 49, a. 7.

7. Every contravention of this act or of the regulations made thereunder shall be punishable, upon summary proceeding, by a fine of from one hundred dollars to five hundred dollars, with costs. 5 Geo. VI, c. 49, s. 7.

Budget.

8. Les dépenses requises pour la mise à exécution de la présente loi seront payées sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature. 5 Geo. VI, c. 49, a. 8 (*partie*).

8. The expenditure required for the carrying out of this act shall be paid out of the sums voted annually for such purpose by the Legislature. 5 Geo. VI, c. 49, s. 8 (*Part*).